

出國報告（出國類別：考察）

## 107 年度地方原住民族行政人員赴馬來西亞考察觀摩活動

服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：夷將·拔路兒 Icyang·Parod 主任委員

鍾興華副主任委員

莎韻·斗夙 Sayun·Tosu 科員

余美淑科員

陳昱豪先生

派赴國家：馬來西亞

出國期間：107 年 2 月 27 日至 3 月 3 日

報告日期：107 年 3 月 25 日

# 公務出國報告摘要

**主辦機關：**原住民族委員會

**出國人員姓名及職稱：**

**服務機關：**原住民族委員會

**出國類別：**考察

**出國期間：**107年2月27日至3月3日

**分類號/目：**

**關鍵字：**馬來西亞、原住民族、博物館、砂拉越、達亞比達友、新南向政策

**內容摘要：**

馬來西亞原住民族，與臺灣原住民族同屬於南島語族，共同分享語言及文化的相似性。原住民族委員會配合國家新南向政策，促進臺馬原住民族交流，前於106年5月28日至6月3日組團前往馬來西亞沙巴州及砂拉越州進行原住民族政策考察及交流，行程順利圓滿，且與馬方針對語言、文化及人員交流事項初步達成合作共識，成果豐碩。為深化臺馬雙邊原住民族合作交流，促進地方政府暨原住民族地區認識新南向政策目標國原住民族社會發展，爰辦理107年地方政府原住民族行政人員赴馬來西亞考察。本次行程包括(1)參訪馬來西亞國家博物館及原住民族博物館；(2)與「沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會」會晤，洽談雙邊簽署合作瞭解備忘錄可行性；(3)參訪砂拉越州比達友族 Opar 部落，進行實地文化考察；(4)參訪「達雅比達友族全國協會」，考察推動語言及文化復振經驗；(5)參訪砂拉越文化村，學習砂拉越州多元族群文化特色。

## 目次

壹、參訪目的

貳、參訪行程

參、參訪過程與心得

肆、建議事項

伍、附錄

## 壹、 參訪目的

本會配合立法院「95年度中央政府總預算案」之決議案，自當年度起，有關辦理地方政府原住民族行政人員出國考察觀摩原住民族政策與社會發展之經費，及配合地方政府出國考察派員隨團旅費，以每兩年編列相關經費之原則辦理。

又，配合國家新南向政策，促進臺馬原住民族交流，前於106年5月28日至6月3日組團前往馬來西亞沙巴州及砂拉越州進行原住民族政策考察及交流，行程順利圓滿，且與馬方針對語言、文化及人員交流事項初步達成合作共識，建立夥伴關係，成果豐碩。

本會以前次考察成果為基礎，由本會(中央單位)率我原住民族地區地方首長，赴馬來西亞，增進我原住民族地區首長對於「新南向政策」之認識；另，藉由本次考察，瞭解新南向政策目標國(馬來西亞)之原住民族文化、社會發展暨政府之相關政策。

此行主要目的在於以臺灣原住民族與南島語族之既有連結，由中央攜手地方政府共同推動新南向政策，擴大我國在政府及民間社會的層面上，與馬國及其原住民族進一步建立關係，探詢未來可能合作的機會，以作為推動我原住民族地區產業與經濟發展、部落旅遊推介、文化館舍及語言文化交流之參據。

此行參訪及考察目的如下：

- 一、 參訪馬來西亞國家博物館及原住民族博物館。
- 二、 會晤「沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會」會晤，洽談雙邊簽署合作瞭解備忘錄可行性。
- 三、 參訪砂拉越州比達友族 Opar 部落，進行實地文化考察。
- 四、 參訪「達雅比達友族全國協會」，考察推動語言及文化復振經驗。
- 五、 參訪砂拉越文化村，學習砂拉越州多元族群文化特色。

## 貳、 參訪行程

日期	時間	行程
2月27日 (二)	上午	搭機前往吉隆坡
	下午	拜會我駐馬來西亞經濟文化辦事處
2月28日 (三)	上午	參訪馬來西亞國家博物館及原住民族文化館
	下午	會晤「沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會」
3月1日 (四)	上午	拜會馬國貿消部副部長 Henry Sum Agong；搭機前往古晉
	下午	參訪砂拉越州比達友族社區及拜會馬國農業部副部長
3月2日	上午	參訪「達雅比達友全國協會」

(五)	下午	參訪砂拉越文化村
3月3日 (六)	上午	搭機返臺

### 參、 參訪過程與心得

#### 一、 拜會我駐馬來西亞經濟文化辦事處

本會鍾副主委興華偕原住民族地區鄉鎮長乙行於抵達馬來西亞首日拜會我駐馬來西亞經濟文化辦事處，由章大使計平偕駐處同仁接待並交流座談。

章大使就臺馬關係及上(2017)年度我政府推動「新南向政策」於經貿、教育、觀光及投資等各領域所獲致成果，向本團簡報。例如，2017年雙邊貿易總額達175.59億美元，相較2016年的141.096億美元，增長24.6%，我國並躍居馬國第7大貿易夥伴；我對馬國累積投資總額達123億美元，僅次於日、美、星三國，係馬國第4大外資來源國。另，目前有17,079名馬國學生在臺就讀，創下歷史新高，以及2017年計有52.8萬人次馬國旅客赴臺觀光，較2016年增加5萬4千人次等豐碩成果。

我團鍾副主委除代表考察團向章大使及駐處同仁對於本團精心規劃與安排之各項行程，表達感謝之意外，亦簡要介紹我原住民族政策發展及各原住民族地區發展現況。另，我團團員就新南向政策下「原住民族交流」事項向章大使提問，並提出盼藉由駐處安排，未來發展原鄉地區與馬國在文化、產業及學術研究等領域之交流合作。駐處當晚續安排餐宴，偕「馬來西亞臺灣商會聯合總會」、「亞洲臺灣商會」及「馬臺經貿協會」主要成員與我團續就雙邊未來潛力合作事項交流。

#### 二、 參訪馬來西亞國家博物館及原住民族文化館

國家博物館曾為雪蘭莪博物館 (Selangor Museum) (建于1898年)所在地。馬來西亞於1957年獨立後，新聯邦政府在此地建了一座更新更大的博物館。該博物館竣工後，在任的國王第三任馬來西亞最高元首賽義德·普特拉 (Syed Hassan Jamalullail) 於1963年8月31日正式宣布博物館對外開放。博物館主要陳列各種反映馬來西亞歷史背景的重要藏品。

在國家博物館旁，有一小型原住民(Orang Asli)文化館，亦為馬國觀光旅遊局所設立；在馬來西亞的聯邦憲法中，馬來人被稱為「馬來人」，東馬原住民被稱為「土著」及「Bumiputra / Native」，而西馬原住民則被稱為「Orang asli / Aborigine」。Asli 原為阿拉伯語，意為「本源」(asal)，顧名思義，西馬原住民可視為半島的本原民族。

該文化館陳列西馬(半島)原住民族文化、歷史為背景之藏物，一般而言，半島原

住民族被劃分為 3 大類，即小黑人 (Negrito)、Semoi 與原馬來人 (Proto-Malay)；而這 3 大類又可進一步劃分為約 18 個部族。根據原住民族事務局 (JHEOA，設立於 1954 年)的資料，在 2008 年，其人口為約 185,000 人，約占總人口的 0.5 %。在 2000 年，有 53.8% 信仰傳統的部落信仰／宗教；16.8% 為穆斯林；7.4% 為基督教徒，無宗教信仰者 17.6% 及其他 4.5%。因本身族群人口數的弱勢，馬來西亞一般上並不注意西馬原住民這個群體，而實際上，他們也是全民中，最被忽略的少數群體，可說處境比東馬的原住民族更加艱難。

參訪當日，由馬來西亞旅遊文化部機要秘書戴子豪接待本團，親自介紹馬國歷史文化及政府對於保存原住民族文化所採取之相關政策與作為；本團團員在參訪中，亦發現我原住民族與其原住民族在生活慣習、服裝、器具等相似之處。

### 三、 會晤沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會並餐敘交流

沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會集合沙巴及砂拉越州各原住民族，會員多為當地原住民族政要，主要任務為推動與發展兩州原住民族經濟、產業與文化，現任執行長為馬國首相署新聞秘書 Edwin Agong(為貿消部副部長胞弟；刻正積極爭取參選馬國國會議員)，A 執行長本身為砂拉越州原住民族 (Lun Bawang 族)，訪臺多次，前於本年 1 月再次應外交部邀請來臺，訪臺期間，來本會拜會，並由本會安排赴我原住民族部落(屏東、南投)參訪，深刻感受我原住民族與該族間語言及文化的高度相似性，爰表達欲與我原住民族組織或部落探詢未來合作機會。

本次會晤，由 A 執行長與前馬國國會議員拿督 Mutang Tagal 偕沙巴及砂拉越州原住民族人朋友約 40 人，盛大歡迎本團，雙方除以傳統樂舞交流外，A 執行長亦就我原住民族經濟發展相關政策向我團團員請益，交流氣氛熱絡；又，進一步表示，為持續與我原住民族合作交流，將全力支持該協會與我原住民族民間（經濟或產業發展）組織簽訂合作瞭解備忘錄，雙邊共同分享原住民族部落社區經濟發展之經驗，並據以逐步開展臺馬原住民族青年與部落間之多層次交流與合作關係。

### 四、 拜會馬國國內貿易、合作社及消費部副部長 Henry Sum Agong

Henry 副部長為砂拉越州 Lun Bawang 族領袖，渠甫於本年 1 月中旬偕其胞弟(首相署新聞秘書 Edwin Agong)訪臺。副部長邀我團夷將・拔路兒 Icyang・Parod 主任委員、鍾副主委興華及高雄市政府原住民事務委員會主委谷縱・喀勒芳安赴渠位於馬

國行政中心(Putrajaya)進行正式官署拜會。

會中除請專人簡介貿消部主要職掌外，並多次提及本年 1 月訪臺時，蒙本會盛情接待及實地走訪原鄉之美好經驗。我團夷將 Icyang 主委另就臺馬雙邊原住民族之文化、語言及生活習俗與 Henry 副部長交流，不僅雙方數字 1 至 10 讀音相近，五官及若干基本生活用語亦多雷同，例如眼睛(mata)、家(rumah)、吃飯(Kuman)等，甚至連主委名字(Icyang)亦常被 Lun Bawang 族人取名，在該族語言之意為「光明」(light)。雙方續就臺馬原住民族政策與社會發展現況交換意見。會後，夷將 Icyang 主委在章大使計平陪同下，參訪馬國行政中心 Putrajaya 市政建設與馬國旅遊文化部。

#### 五、 參訪砂拉越州比達友族社區及拜會馬國農業部副部長

我團於抵達砂拉越州首日，即由馬國農業部副部長 Nogeh Gumbek 親自於古晉機場迎接，並驅車直赴比達友 (Bidayuh) 族 Opar 村落進行實地文化考察，在副部長、州議員 Ranum Ank Mina 及逾百位比達友族人簇擁下，參訪該部落逾百年歷史之傳統木造男子聚會所(類似現代戰情室，女子不得進入，正堂上懸掛敵人勇士頭顱；與我卑南族男子聚會所相近)，進行傳統迎賓潔淨儀式，與我若干原住民族傳統習俗儀式相近。

我團於潔淨儀式過後，繼出席部落族人準備之豐盛午宴、欣賞傳統舞蹈展演，多位砂拉越州政府及州議會官員亦應邀與會，整體出席人數計逾 400 人，雙方互動親切熱絡；餐宴後，我團於該村落走訪，瞭解該族文化與生活習俗，多位團員對於我原住民族與該族文化、生活與部落發展之相似性提出意見與後續合作或參訪意願。

#### 六、 參訪「達雅比達友族全國協會」(Dayak Bidayuh National Association)

1950 年代，Ahguan Guga 為首的領袖們認知到，由語別、區域和宗教所分隔的比達友社群需要團結在一起，以免落後於國家的整體發展，於是在 1955 年 9 月 22 日建立比達友全國協會。自此，比達友社群的自我認同開始覺醒。

DBNA 發展了許多提升比達友社群的計畫，也發起和參與其他社群的共同計畫，加強與砂拉越各族群的合作和善意。其願景為，在未來透過社群的團結以及與馬來西亞其他族群的合作，改善比達友人的教育、經濟文化和社會情況。DBNA 也希望比達友人在願景 2020 下，為經濟發達和工業化的馬來西亞做出更多積極貢獻。

我團拜會當日，由砂拉越州教育部部長 Michael Manyin Anak Jawong (協會榮譽主席)偕該協會主要幹部約 40 人接待，Michael 部長於致詞時，簡述該協會之組織與任務，亦表達發展合作關係之意願。我團鍾副主委回應時，說明本會刻正依據「原

住民族語言發展法」所推動之各項政策，基於臺灣與比達友族同為南島語族，語言及族群文化上具有諸多共通性，無論學界對於南島語族遷徙的假說係由南往北或由北往南擴散，系出同源將是雙方一致的共識，並相信未來能在語言文化的共同基礎上，進行多面向交流與合作，追求共同的發展。當日交流盛況亦獲當地「婆羅洲郵報」大篇幅報導；另，該協會亦進一步指出，為深化雙邊交流、考察我國原住民族政策及社會發展情況，將於本年 7 月份組團來臺，預計有望洽談後續簽訂相關合作意向書。

#### **肆、 建議事項**

##### **一、 促進我國原住民族地區與馬來西亞原住民族交流**

本次我團團員大多為首次到訪馬來西亞，對我國所推行之新南向政策不甚熟悉，對馬來西亞國情與該國原住民族發展現況之瞭解亦不深入。本次到訪後，對於新南向政策與馬國政治、社會及經濟等發展現況才有所認識，故多位地方首長皆提出盼未來本會可鼓勵原住民族地區行政人員赴新南向政策目標國暨馬來西亞交流，發展原住民族間合作計畫。

另，本次考察後，普遍發現我國推行新南向政策，大多僅及於中央政府機關，地方政府對該政策具體內容與發展現況了解程度不高，顯見我中央政府機關對於新南向政策之推廣效益在國內仍有限，未來，本會亦將加強我原住民族地區與新南向政策目標國之交流與合作。

##### **二、 推動臺馬原住民族經濟產業交流**

本次行程，我團會晤「沙巴及砂拉越州經濟轉型協會」及實地參訪砂拉越州原住民族部落社區，皆發現馬國原住民依其生態環境、文化及產業優勢發展經濟，與我原住民族地區針對各地不同農特產品或地景生態發展觀光旅遊等各項經濟產業雷同，雙邊可在既有的文化交流基礎上，進一步分享經濟產業的發展經驗，或者促成雙邊部落對部落或民間組織間在產業上的直接合作。

##### **三、 廣續發展臺馬博物館暨與人員交流合作**

本會原發中心前於 106 年與沙巴博物館簽署文化合作備忘錄，與砂拉越博物館亦針對後續博物館合作交流交換意見。本次行程，我團考察馬來西亞國家博物館、原住民族(Orang Asli)文化館、砂拉越文化村等，透過文物典藏、研究、展示、實地體驗與教育策略的交流，可望開啟我原住民族地區與馬來西亞原住民族文化交流之

重要管道，進一步建立並深化族群文化連結。未來可透過各地方之文化館直接與馬國博物(文化)館交流，有助帶動我國地方館舍之發展，厚實其經營管理實力。

## 伍、 附錄

### 一、 婆羅州郵報報導

## Taiwanese visitors find cultural similarities with Bidayuh

March 3, 2018, Saturday

SHARE THIS



Manyin (centre, front row) flanked by Calivat on his right, with the Taiwanese delegation, DBNA supreme council members and Bidayuh community leaders.

UCHING: A visiting group from the Council of Indigenous People of Taiwan found similarities between their culture and that of the Bidayuh.

This was disclosed by Deputy Minister of the Council of Indigenous People, Calivat Gadu when leading the 40-member group to visit the Dayak Bidayuh National Association (DBNA) headquarters here yesterday.

Calivat recited the numbers 1 to 10 in his tribe's dialect, with some of the words similar or almost similar to that of the Bidayuh.

He invited a delegation from DBNA to do a reciprocal visit to Taiwan anytime soon to study and learn more about the indigenous people there.

"I hope the next visit will be by DBNA to Taiwan to learn more about the 16 recognised indigenous tribes there," he said at the reception officiated by Minister of Education, Science and Technological Research Dato Sri Michael Manyin Jawong who is also DBNA advisor.

Manyin said he had visited some of the villages of the indigenous people in Taiwan and found similarities in their physical features, and costumes mainly using black, red and yellow colours.

He hoped this interaction between the Bidayuh community and Taiwanese indigenous people will continue, and he expressed support for DBNA to send a delegation to Taiwan for this purpose anytime soon.

Manyin on behalf of DBNA later presented Bidayuh Word List books to the Taiwanese visitors for them to find out more similarities with the Bidayuh language.

Yesterday's reception at the DBNA Baruk saw traditional dances performed by the 'ring ladies' of Kampung Semban and cultural troupe from Kampung Gahat Mawang, as well as traditional music played on instruments made from bamboo.

The visit to DBNA was part of the itinerary for the 2-day visit of the Taiwanese delegation. They visited Kampung Opar in Bau on Thursday.

中譯

### 【臺灣訪客與比達友族發現文化相似性】

<http://www.theborneopost.com/2018/03/03/taiwanese-visitors-find-cultural-similarities-with-bidayuhs/>

古晉報導：來自臺灣的原住民族委員會訪問團發現了與比達友族間文化的相似性。

這是原住民族委員會 Calivat • Gadu 副主任委員昨日率領共 40 位成的代表團拜訪本地「達雅比達友全國協會」(DBNA) 總部時所提及的。

Calivat 朗誦了其族語中 1-10 的數字，其中一些與比達友語相似或幾乎相似。他邀請 DBNA 組成代表團在不久後前往臺灣進行互訪，以更加了解當地的原住民族。「我希望下一次 DBNA 訪問臺灣，能進一步了解 16 個官方認定的原住民族。」他在(砂拉越州)教育、科學和科技研究部部長拿督斯里麥克麥因（同時也是 DBNA 的顧問）所主持的歡迎會上如此表示。

麥因提到他曾經到訪過一些臺灣原住民族的村落，並且在那發現了體質特徵的相似性，和使用黑色、紅色與黃色為主的服裝。

他希望比達友社群和臺灣原住民族能夠持續這樣的互動，並且表達對 DBNA 為此目的在不久後派代表團訪問臺灣的支持。

麥因稍後也代表 DBNA 贈送比達友單詞書給臺灣訪客，以讓他們找出和比達友語更多的相似點。

在昨天於 DBNA 舉行的歡迎會上，Semban 村的「銅環女士」展演了傳統舞蹈，Gahat Mawang 村的文化團則使用竹製樂器演奏傳統音樂。

訪問 DBNA 是此臺灣訪團 2 天行程中的一部分。他們於週四訪問了石隆門的 Opar 村。

## 二、 參訪照片

### ▼ 2 月 27 日拜會我駐馬來西亞經濟文化辦事處-座談交流



▼ 2月27日拜會我駐馬來西亞經濟文化辦事處



▼ 2月28日參訪原住民族文化館



▼ 2月28日參訪原住民族文化館—導覽解說



▼ 2月28日參訪馬來西亞國家博物館



▼ 2月28日參訪馬來西亞國家博物館—博物館致贈書籍



▼ 2月28日會晤「沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會」及交流餐敘



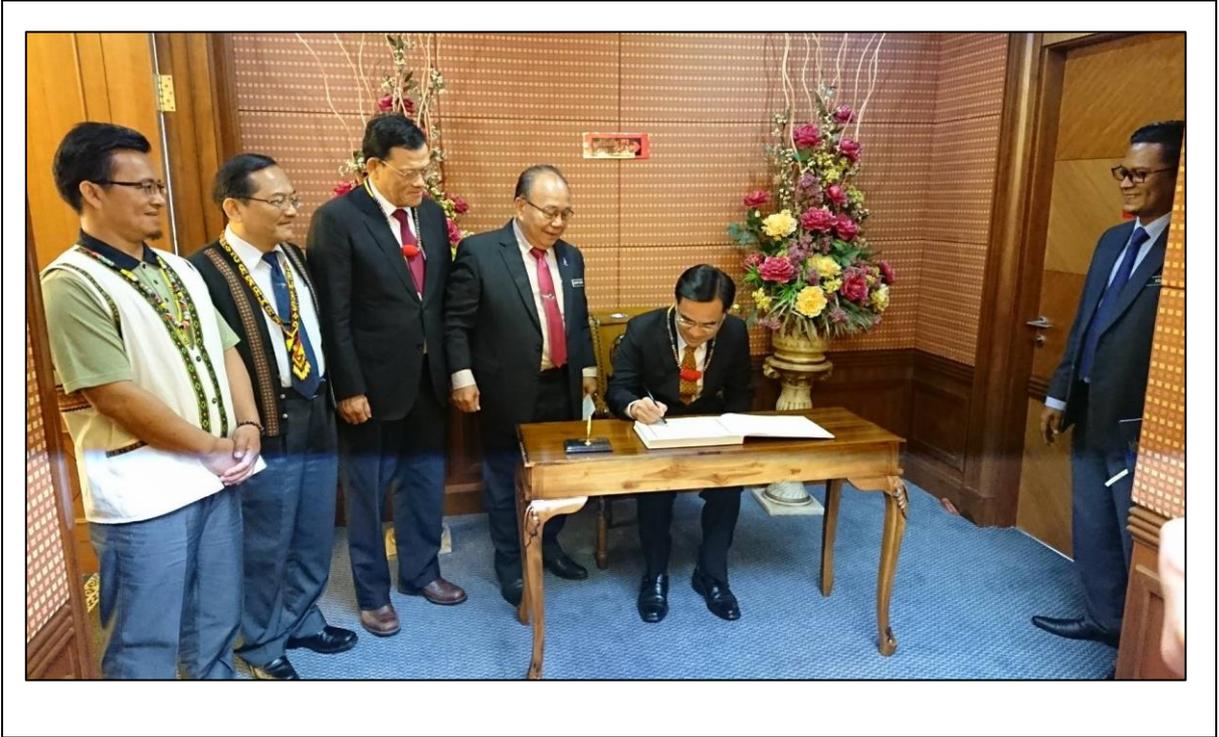
▼ 2月28日會晤「沙巴及砂拉越州原住民族經濟轉型協會」及交流餐敘



▼ 3月1日拜會貿消部副部長(圖中)



▼ 3月1日拜會貿消部副部長—主委獲邀簽名



▼ 3月1日參訪砂拉越州比達友部落社區及拜會農業部副部長(圖前排左三)



▼ 3月1日參訪砂拉越州比達友部落社區—走訪部落交流



▼ 3月2日參訪「達雅比達友全國協會」—砂拉越州教育部長致歡迎詞



▼ 3月2日參訪「達雅比達友全國協會」—與部長及協會幹部合影



▼ 3月1日參訪砂拉越文化村—由首相署秘書 Edwin Agong 親自陪同



▼ 3月1日參訪砂拉越文化村—團員合影

